

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

# SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

*Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.*

*Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944*

No 53 août 2020

## SOMMAIRE

- Éditorial.
- Assemblée générale mondiale de la SIANK.
- Nikos Kazantzaki au Panthéon des grands.
- Colloques à Kyoto (Japon) et Komotini (Grèce).
- Revue « Le Regard crétois », no 47, décembre 2020.
- Lettres de Nikos Kazantzaki à Börje Knös.
- Nouvelles publications : 2020.
- Travaux universitaires.
- Itinéraires culturels « Kazantzaki et Zorba ».
- Événements : excellentes initiatives.
- Année « Mélina Mercouri ».
- Distinctions.
- Dons.
- Décès.
- SIANK : contacts.

## EDITORIAL

### NIKOS KAZANTZAKI TOUJOURS PRESENT !

Le coronavirus n'a malheureusement pas permis l'organisation de plusieurs manifestations que nous avions prévues. Cependant, grâce à la détermination de nos amis et aux moyens techniques modernes, nous avons continué et continuerons les mois prochains – si les circonstances le permettent – à promouvoir l'œuvre de notre auteur, notamment à Montréal, Ottawa, Buenos Aires, Agrinion (Grèce), Madrid, et deux colloques par vidéoconférences à Kyoto (Japon), et à Komotini (Grèce).

L'autre grand événement pour les prochains mois est l'Assemblée générale statutaire de la SIANK qui se tiendra par vidéoconférence à Montréal le 17 octobre 2020.

La revue « Le Regard crétois » paraît sans discontinuer depuis 1990. Dans le prochain numéro de décembre 2020 figurent de très intéressants textes de Kazantzaki et des études d'éminents spécialistes.

Parmi les publications, signalons deux inédits de notre auteur : *Journal du Mont Athos* et *Aniforos (La montée)*.

Enfin, Kazantzaki est toujours apprécié par un public très varié (enquête publiée récemment en Grèce, déclarations d'artistes, journalistes, écrivains, sportifs....)

## ASSEMBLEE GENERALE MONDIALE DE LA SIANK

Elle se réunit tous les trois ans dans des villes et des pays différents. C'est ainsi qu'après la Grèce, la Suisse, Chypre, l'Égypte, le Maroc, le Luxembourg, l'Allemagne, l'Australie, l'Uruguay et la Chine, elle aura lieu à Montréal le 17 octobre 2020. Notre Société démontre ainsi son universalité et ses efforts pour se rapprocher de ses adhérents et sympathisants résidant sur les cinq continents.

A l'ordre du jour figurent notamment :

- Rapport financier.
- Rapport d'activités : fonctionnement des sections, adhésions, manifestations, publications « Synthesis » et « Le Regard crétois ».
- Modifications des statuts : décentralisation et création de postes de « délégués » et de « vice-présidents ».
- Prochaines grandes manifestations.
- Élection du nouveau Comité de coordination.
- Distinctions spéciales.

Ce sera surtout l'occasion de préparer l'avenir concrètement. Car, comme disait Henri Bergson, "L'avenir ne sera pas ce qui va arriver, mais ce que nous allons faire."

Il est sans doute intéressant de donner quelques chiffres à propos des membres de la SIANK :

- Assemblée générale de Melbourne, 26 novembre 2011 : 5.785 adhérents, résidant dans 119 pays.
  - Assemblée générale de Beijing, 30 novembre 2017 : 8632 adhérents, résidant dans 129 pays.
  - Août 2020 : 9.144 adhérents résidant dans 131 pays.
- Nous y reviendrons dans « Synthesis » de décembre 2020.

## NIKOS KAZANTZAKI AU PANTHEON DES GRANDS

La société grecque « ProRata » a organisé dans tout le pays, parmi 2.500 personnes âgées de plus de 17 ans, entre les 3 et 12 juillet 2020, une enquête sur les cinq grandes personnalités de la Grèce contemporaine dans

les domaines de la politique, des sciences, de la musique, du théâtre-cinéma-peinture, de la littérature, de l'athlétisme et de la Révolution grecque.

En littérature, la classification est la suivante :

- Odysseas Elytis, poète, Prix Nobel de littérature : 52%
- Nikos Kazantzaki : 40%
- Constantin Cavafy, poète : 33%
- Georges Seféris, poète, prix Nobel de littérature : 23%
- Yannis Rítsos, poète : 20%.

Rappelons que le quotidien d'Athènes « Ethnos » a publié le 1er avril 2018 les résultats d'une enquête de Kapa Research et du Centre d'Études grecques de l'Université de Harvard, organisée auprès de 12.000 Grecs de la diaspora. A la question : « Lorsque vous pensez à la Grèce, quels artistes et écrivains vous viennent à l'esprit ? » 33% ont choisi Kazantzaki et 32% Cavafy.

Dans un entretien au journal italien « Corriere de la Serra » du 28 juin 2020, le grand écrivain français Olivier Guez conseille, parmi les 10 livres qu'il faudrait lire cet été, le roman de Kazantzaki *Vie et aventures d'Alexis Zorba*. Enfin, nous lisons tous les jours dans les quotidiens grecs qu'une pléthore d'écrivains, poètes, artistes, sportifs, hommes politiques, journalistes citent les livres préférés de notre auteur ou des citations extraites de ses œuvres.

## **IMPORTANTES COLLOQUES INTERNATIONAUX**

### **« Autour de Nikos Kazantzaki »**

**Colloque annuel de la section japonaise de la SIANK  
Kyoto, 12 septembre 2020**

- SATO Yoshiki, étudiant postuniversitaire au Department Policy Studies, University of Dosisa : « La scission nationale et Nikos Kazantzaki. »
- SONOHARA Tesuya, traducteur : « En traduisant *Capétan Michalis* ».
- YOSHIKAWA Hiroaki, doctorant en Études japonaises, The Graduate University for Advance Studies, membre de Japan Society for the Promotion of Sciences : « Kazantzaki et Istrati dans le contexte international ».
- FUKUDA Kosuke, chercheur invité de l'Université de Thessalonique : « Kazantzaki et le Japon ».

\*

### **« Nikos Kazantzaki : de l'immensité du monde à son œuvre »**

**Colloque organisé par le Département de Langues, de  
Philologie et des Cultures des Pays de la mer Noire de  
l'Université « Démocrite » de Thrace et la SIANK.  
Komotini. Grèce, les 23 et 24 octobre 2020**

Participeront :

- Georges Stassinakis, président de la SIANK, Ambassadeur de l'Hellénisme, Genève : « L'attrait de l'Orient : Asie centrale et monde arabo-africain ».
- Fukuda Kosuke, chercheur, Kyoto : « Nikos Kazantzaki : En voyageant au Japon et en Chine. »
- Lambros Couloubaritsis, professeur émérite de l'université Libre de Bruxelles, membre de l'Académie

Royale de Belgique : « La conversion de Kazantzaki au socialisme démocratique ».

– Michalis Patsis, Dr en philosophie, écrivain, Athènes : « Nikos Kazantzaki aux frontières du communisme et du méta communisme ».

– Agathi Markati, Dr en philosophie, universitaire, Athènes : «Bergson-Nietzsche-Kazantzaki. Des affinités éclectiques ».

– Petya Assenova, professeur de littérature comparée et balkanique, université de Sofia : « Quelques observations sur un texte de Kazantzaki ».

– Yannis Moutsios, professeur émérite, Ioannina : « De l'immensité de son œuvre au roman ».

– Elena Lazar, traductrice, directrice des éditions « Omonia », Bucarest : « L'accueil de l'œuvre de Nikos Kazantzaki en Roumanie durant les 30 dernières années – 1989-2019 ».

– Angueliki Mouzakiti, université de Thrace : « Nikos Kazantzaki et son œuvre littéraire dans la revue roumaine « Romania Literara » (21ème siècle).

– Violeta Tzontzoroza-Ioannidi, enseignante à l'université de Thrace : « Œuvres d'enfance et d'adolescence de Kazantzaki ».

– Andriy Savenko, professeur suppléant, université de Kiev : « Éléments d'œuvres de Kazantzaki dans la problématique de traduction ».

– Emiliya Avginova-Nikolova, lectrice, université de Sofia : « Une revue rapide des œuvres de Kazantzaki traduites en Bulgarie ».

– Dragomira Valtcheva, professeure suppléante, université de Sofia : « En parcourant les traductions de Kazantzaki en Bulgarie ».

– Velichka Simonova-Grozdeva, maître-assistante, université de Plovdiv, Bulgarie, et Mariya Hristova, maître-assistante, université de Blagoevgrad, Bulgarie : « De rapides observations sur la langue de Kazantzaki comme base des œuvres traduites en bulgare ».

– Christina Markou, maître-assistante, université de Thrace : « Observations sur deux traductions d'*Ascèse* en bulgare ».

– Desislava Iordanova-Petrova, maître-assistante, université de Blagoevgrad, Bulgarie : « La parole virtuelle du *Christ recrucifié* et sa traduction en bulgare.

– Stella Théologou, directrice de Gymnase, Komotini : « Utilisation des moyens numériques des traductions anglaises des œuvres de Kazantzaki ».

– Smaragda Papadopoulou : professeure suppléante, université de Ioannina : « L'étranger dans les 333.333 vers de l' *Odyssée* de Kazantzaki ».

– Maria Dimassi, professeure à l'université de Thrace et Eleftherios Charatsidis, maître-assistant, université de Thrace : « Éléments nationaux et culturels dans le roman de Nikos Kazantzaki *Toda Raba*. Un pont de dialogue interculturel ».

– Fotini Christakoudi : maître de conférences, université de Sofia, et Simon Mihalkov, doctorant, université de Sofia : « L'identité hellénique vue par Kazantzaki et Miller dans les romans *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et *Le colosse de Maroussi* ».

– Valentina Vantcheva, lectrice détachée, université de Thrace : " La prophétie de l'immigration comme catharsis et révélation dans le roman *Le Christ recrucifié*".

– Maria Dimassi : « Contextes et lectures polyphoniques d'*Ascèse* et du film « Ulak » de Cagan Irmak ».

– Grigoria-Karolina Konstantinidi, doctorante, université de Thrace et Maria Dimasi : « (Alexis) Georges Zorba de Nikos Kazantzaki et de Pavlos Sidiropoulos : aspects vécus et artistiques ».

Dans le cadre du colloque est organisé un concours sur « En philosophant/discutant avec/sur Nikos Kazantzaki et son œuvre.



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE  
LA MIRADA CRETENSE

*Sommaire du numéro 47 – décembre 2020*

**Textes de Nikos Kazantzaki**

(en français, grec, anglais et espagnol).

- Les deux frères.
- Zorba, la guerre, la patrie.
- Lettres à Börje Knös.

**Études et recherches**

- René Bouchet : *La Liberté ou la mort, un roman sur les racines* (en français).
- Vaguélis Raptopoulos : *C'est la faute à Dieu qui a fait le monde si beau. Allégories de Kazantzaki* (en grec).
- Vassilis Sabatakakis : *Le prix Nobel de littérature* (en anglais).
- Helena Gonzalez Vacquerizo : *Contes populaires et traditions dans l'« Odyssée »* (en espagnol).

Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

**Livres : traductions, études.**

Nous vous rappelons que la revue est publiée depuis 1990 en anglais, espagnol, français et grec. Chaque numéro contient des textes inconnus ou peu connus de Kazantzaki et des études originales sur son œuvre et sa pensée. Des dizaines de spécialistes ont « défilé » dans ses colonnes. Il faut souligner qu'elle est la seule revue consacrée à un écrivain ou poète grec. Merci de la faire connaître et de faire des abonnés.

En décembre 2014, nous avons publié, en grec et en français, un **Répertoire** des numéros 1-40 (1990-2014). Il est envoyé sur simple demande.

Paris, 4 octobre 1946

*Je me trouve à Paris, ville Lumière vraiment, et je me souviens du temps de ma jeunesse studieuse, où je suivais, émerveillé, les cours de mon maître vénéré, Henri Bergson. Je vais poursuivre, ici encore, l'effort commencé en Angleterre : grouper les « serviteurs de l'Esprit » - écrivains, artistes, savants – en une « Internationale de l'Esprit », au-dessus de toute politique, dans le seul dessein de sauver l'esprit en péril.*

*Les intellectuels comprennent bien le danger, mais la plupart sont devenus trop passifs, trop sceptiques et se laissent emporter sans résistance par les événements. Mais il y a aussi des hommes prêts à prendre part à cette croisade suprême ; j'ai eu, ces jours-ci, un entretien profond avec un homme éminent, Gaston Dupouis, doyen de la Faculté des Sciences de Toulouse. Il a une vision tragique de notre époque et il est prêt à réagir de toutes ses forces. Le grand savant, le duc de Broglie, voit clairement lui aussi le précipice qui s'est brusquement ouvert devant l'humanité ; les forces, dit-il, qui se sont révélées à l'homme, sont tellement terribles, qu'elles pourraient faire exploser notre planète.*

Paris, 17 octobre 1946

*Vous avez parfaitement raison ; le moyen le plus sûr et le plus pratique de réaliser cette « Internationale de l'Esprit » est de nous adresser à des personnalités universellement connues et de les persuader de signer cet appel.*

*Les intellectuels anglais sont passifs, sceptiques, épuisés par la vie quotidienne, très dure ; à Paris, les intellectuels sont plus actifs, plus dynamiques, plus conscients de leur responsabilité devant le danger que court l'esprit. Une victoire, comme celle remportée par l'Angleterre, ressemble énormément à une défaite ; et une défaite, comme celle subie par la France, provoque un sursaut des forces humiliées de la patrie.*

**NOUVELLES PUBLICATIONS EN 2020**

**Inédit de Kazantzaki**

*Mont Athos, novembre-décembre 1914. Journal*, éditions du Musée Nikos Kazantzaki, Myrtia (en grec). Un document exceptionnel à se procurer absolument.

**Traduction**

*Symposion*, traduit du grec en japonais par Kosuke FUKUDA, éditions Kyoryoku-sha, Kyoto 2020.

**Études**

- Alkis Rigos : « Kazantzaki, le politique » éditions Papazissi, Athènes (en grec).
- Panayiotis Dimopoulos : « Pharos, 18 personnalités éclairent la route de demain », Ellinoekdotiki, Athènes (en grec)
- Kostis Papayorguis : « Les livres des autres, auteurs grecs », éditions Kastanioti, Athènes (en grec).

## A paraître

- Un inédit de Kazantzaki : *La montée (O Aniforos)*, éditions Kazantzak, Athènes.
- « Entretiens Kazantzaki-Sipriot ». Il s'agit de quatre heures d'entretiens que Kazantzaki accorda en 1957 à la Radio nationale française. Traduits du français en grec par Maria Flétoridou, éditions Kastanioti Athènes.
- Georges Stassinakis : « Chemins de vie, sur les traces de Kazantzaki »(en grec), Kapa Ekdotiki, Athènes.
- L'« Odyssée », traduit du grec en italien par Nicola Crocetti, éditions Fratrinelli-Crocetti, Milan.

## TRAVAUX UNIVERSITAIRES

---

Ilias Kolokouris, doctorant de philologie néo-hellénique à l'université d'Athènes, sur : « Répercussions de l'Antiquité à la prose de l'esthétisme néo-hellénique *Ames brisées* et *Le Lys et le serpent* de Kazantzaki.

## ITINERAIRES CULTURELS KAZANTZAKI ET ZORBA

---

La commune de Katafygi, près de Kozani (Nord de la Grèce), a décidé de réparer la maison natale de Zorba et la mairie d'Aristoteli, en Chalcidique, envisage la création à Palaiohori, village dans lequel Zorba travailla et se maria, d'une « Maison de Zorba ». La SIANK a apporté son soutien à ces initiatives.

## EVENEMENTS : EXCELLENTE INITIATIVE

---

### Argentine

*Buenos Aires*. Cristina Tsardikos, présidente de la section argentine, et Angela Gentile, écrivaine et professeure de lettres, présentent chaque semaine une vidéo de quelques minutes, avec accompagnement musical, sur l' *Odyssée* de Kazantzaki.

Vous la trouverez sur <https://youtu.be/xVijZYcUfuM>

### Canada

*Montréal*. Chrissoula Petimeza, présidente de la section locale de la SIANK, et son équipe ont organisé (ou organiseront) plusieurs manifestations :

- 6 juillet 2020 : rencontre libre, animé par Chrissoula Petimeza, sur « Co auditeurs avec El Greco – en palpant la ligne rouge de Kazantzaki ».
- 17 août 2020: Irini Tourkomanoli, enseignante, a animé une discussion libre sur « En poursuivant la ligne rouge sur les traces de la mémoire ». Le même événement aura lieu le 23 octobre 2020.
- 27 novembre : Artemis Lagopoulou, journaliste de théâtre, parlera de « La femme dans l'œuvre de Kazantzaki »

*Ottawa*. Cathy Dimitriou, présidente de la section locale de la SIANK, a établi pour les adhérents et sympathisants plusieurs documents audiovisuels sur les voyages de Kazantzaki en Grèce, *Ascèse* et le documentaire du Musée Kazantzaki sur la vie du grand Crétois.

## Espagne

- *Madrid*. Helena Gonsalez Vaquerizo, présidente de la section espagnole de la SIANK, et Alfredo Mauro Rivera Castillo, ancien président de la section mexicaine de la SIANK, envisagent l'organisation ces prochains mois d'un événement avec le soutien de l'ambassadeur de Grèce, M. Yannis Tzovas-Mourouzis.

## États-Unis d'Amérique

- *New York*. Matina Demeli, présidente de la section newyorkaise de la SIANK et Manolis Velivassakis, président de la section de Floride, organiseront par vidéoconférence un événement sur le documentaire « A la recherche de Kazantzaki. » (Cosmote TV, Grèce).

## Grèce

- *Athènes*, 10 septembre 2020. Assemblée générale statutaire de la section grecque. A l'ordre du jour figurent l'élection d'un nouveau conseil d'administration et les priorités pour les deux prochaines années.
- *Agrinion*. Maria Agueli étudie avec ses élèves du Gymnase « Madame Hortense de Nikos Kazantzaki »

## Russie

- *Moscou*, 10 juillet 2020. Théodora Giannitsi, directrice du Centre de Culture grecque et présidente de la section russe de la SIANK, a organisé par vidéoconférence une soirée musicale et littéraire sur « Présentation de Capétan Michalis ».

## Suisse

- *Genève*, novembre 2020. Librairie Arabe « L'Olivier ». Conférence de Rozmi Pahlisch, présidente de la section suisse de la SIANK, sur « Kazantzaki et l'Espagne ». Elle est placée sous l'égide de S.E. M. Panayotis Stournaras, ambassadeur de Grèce auprès des Organisations internationales, et de Nikos Oikonomidis, responsable de la Diplomatie publique et de la Diaspora grecque.

## ANNEE « MELINA MERCOURI »

---

Nous commémorons cette année le 100ème anniversaire de la naissance de cette grande actrice, militante politique, ancienne ministre. La SIANK organisera ou participera ces prochains mois aux événements suivants : *La Canée* : Festival du Film, *Strasbourg*, avec l'association « Alsace-Crète », *Genève*, avec plusieurs associations.

Nous conseillons à nos amis de lire ou relire son livre « Je suis née grecque », paru en anglais, français et grec dans lequel elle raconte sa vie et la rencontre de Jules Dassin avec Kazantzaki à Antibes et le tournage du film « Celui qui doit mourir » (tiré du roman *Le Christ recrucifié*) à Kritsa, près de Agios Nikolaos, en Crète. La SIANK remercie la Fondation Mélina Mercouri pour son aide.

## DISTINCTIONS DE MEMBRES DE LA SIANK

---

- Nikos Chryssos, écrivain, membre du conseil d'administration de la section grecque, a reçu le Prix de Littérature attribué par la Commission européenne. Il a également reçu un « prix spécial » du Ministère grec de la Culture. Le même Ministère a accordé un prix à Elena

Lazar, directrice des éditions « Omonia », à Bucarest, pour la traduction en roumain de poèmes de Karyotakis.

• Le colloque international « Communication, information et éducation » a honoré les interventions de Katerina Zografistou et d'Athanassia Drakouli au sein du Club de lecture d'œuvres de Kazantzaki qu'elles animent à Héraklion. Nous leurs adressons nos vives félicitations.

### ***DONS AU « REGARD CRETOIS »***

---

- Section de Chypre, Nicosie.
- Section suisse, Genève.
- Georges Stassinakis, Genève.
- Daniel Heintz, Luxembourg.
- Manolis Velivassakis, Floride.

Nous les remercions pour ces gestes généreux.

### ***DECES DE MEMBRES DE LA SIANK***

---

Nous avons appris avec tristesse la mort de : Irène Moussali (Genève), Georges Anemoyannis (Athènes) et George Bizos (Johannesbourg), le célèbre avocat de Nelson Mandela qui a lutté contre l'apartheid.

Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

### ***SIANK : CONTACTS***

---

#### **Adresse postale centrale**

Case postale 2714  
CH-1211 Genève 2 dépôt  
Suisse

#### **Courriel**

[siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

#### **Sites**

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)

[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

#### **Facebook**

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

En français :

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

#### **© SYNTHESIS, bulletin d'informations**

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 53, août 2020. ISSSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 2 euros.